

УДК 81'42

**МИРОВАЯ КУЛЬТУРА В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ  
(Рец. на кн.: *Life Beyond Dictionaries* / ed. by Olga M. Karpova,  
Faina I. Kartashkova. – Cambridge : Cambridge Scholars Publishing,  
2015. – 220 p.)**

К. М. Денисов

*Ивановский государственный университет*

Поступила в редакцию 10 июля 2016 г.

Известно, что словарь – это своего рода портал, открывающий человеку путь в мир познания. За понятиями, отраженными в словаре, стоит культура народа носителя языка, а культурно-историческая перспектива становится неотъемлемым атрибутом общих и специальных справочников.

В связи с этим выход в свет коллективной монографии “*Life Beyond Dictionaries*” является особой вехой в череде нескольких изданий, осуществленных по инициативе профессора О. М. Карповой и под ее совместной редакцией с профессором Ф. И. Карташковой. На страницах книги представлены статьи ученых из России, Украины, Италии, Великобритании, Франции, Австрии, Германии и Японии. Публикации этой книги отражают доклады, представленные на X Международной конференции лексикографов с аналогичным названием, которая состоялась 12–14 сентября 2013 г. на двух площадках: во Флоренции, при поддержке фонда Romualdo Del Bianco и в г. Иваново, на базе Ивановского государственного университета.

Доклады по широкому кругу вопросов культурно-языкового наследия стран Европы и его популяризации, прозвучавшие на форуме, легли в основу создания новых лексикографических справочников и вызвали широкую дискуссию об актуальных проблемах современной лексикографии, что нашло свое отражение в авторизованных главах рецензируемого издания.

Книга открывается приветственными словами ректора ИвГУ, профессора В. Н. Егорова и президента фонда Romualdo Del Bianco г-на Паоло Дель Бьянко в адрес участников лексикографического форума. В обращениях, наряду с констатацией больших достижений в совместной работе Фонда и Российских ученых по развитию межкультурной коммуникации

и просвещения, особо подчеркивается значимость лексикографических проектов для воспитания подрастающего поколения исследователей, преподавателей, работников культуры и искусства, т.е. тех молодых людей, от которых зависит содержание прямых научных и гуманитарных связей в Европе будущего.

Первая часть “*Lexicography Worldwide: Historical and Modern perspectives*” открывается статьей профессора и экс-президента ЕВРАЛЕКСа Джеффри Вильямса “*What is Europe: Multilingual Lexicographical Prototypes*”, посвященной проблеме влияния социокультурного контекста на трактовку известных концептов. Автор вводит понятие *коллокационного резонанса* – КР (*collocational resonance*), который, подобно физическому резонансу, способен вывести отношения означаемого и означающего из привычного равновесия, либо вовсе разрушить его, придавая старой словесной форме совершенно новое ассоциативное значение.

Для объяснения и иллюстрации этого явления профессор Вильямс избрал метод построения так называемой *коллокационной сети* – КС (*collocational network*), в которой исследуемое понятие соотносится со смежными концептами, влияющими на актуальное восприятие этого понятия. Таким образом, КС является динамическим аналогом логико-понятийной схемы расширенного, ассоциативного типа. Автор отмечает отрицательное влияние КР на состояние некоторых корпусов, в которых наблюдается неточность трактовок и недостаточная прозрачность объяснения метонимических сдвигов в значениях целого ряда лексических единиц. В заключение профессор Вильямс подчеркивает большую роль словарей как носителей лексикографических прототипов и толкователей семантических сдвигов в исследуемых словах и словосочетаниях.

Четыре последующие главы первой части объединены проблематикой исследования национальных языков и представления их лексиконов, как в плос-

кости синхронии, так и в диахроническом разрезе: Nicoletta Maraschio “The History of Italian Language and its Lexicography”, Susan Rennie “*A Kist of Ferlies: Scottish Culture in Jamieson and Later Dictionaries of Scots*”, Valentina Skybina “Australian Diachronic Dictionaries – a Cultural Portrait of Australia”, Natalya Bytko “Indian Culture in Indian English Dictionary”, Olga Melentyeva – “Old Words in Chaucer Dictionaries as Linguistic Heritage of Great Britain”.

Все статьи данного цикла интересны по нескольким причинам. Во-первых, их авторы знакомят читателей с аутентичными справочниками, расширяющими границы познания национальных языков, культур и выдающихся персоналий. Во-вторых, авторы демонстрируют различные подходы, методики и технологии анализа лексикографических источников в плане экстрагирования культурно-исторической, литературной, этнографической, топонимической, ономастической и иной информации, характеризующей народы – носителей описываемых языков. В-третьих, данные работы подчеркивают необходимость сохранения национальных культурных ценностей в эпоху глобализации и побуждают нас обращать свой взор в глубины собственной истории и культуры. В-четвертых, через исследование культурной составляющей в различных словарях авторы приходят к осознанию того, что изучение лексикона национальных языков, подлинное постижение его внутренней мотивационной сущности невозможно без глубокого и всестороннего исследования культурно-исторического контекста.

Статья профессора М. И. Солнышкиной “Pragmatic Information in LSP Dictionaries and Professional Discourse” затрагивает вопросы описания и кодификации лексических маркеров институционального дискурса в различных профессиональных сообществах. Автор рассматривает уровни формирования и функционирования профессиональной культуры в зависимости от степени открытости/закрытости дискурсивных систем, социального статуса коммуникантов, официальности/неофициальности общения и других переменных.

Аналитический фрейм, описанный в статье, включает в себя процедуру рассмотрения субкультуры, представляющей поле порождения и использования профессионализмов. Автор формулирует критерии и принципы описания, регистрации и лексикографирования оценочно маркированной лексики, идиоматики и фразеологии, порожденной как социально-политической ситуацией формирования институционального дискурса, так и идеологией самого профессионального сообщества.

Специальные словари профессиональных сообществ делятся автором на справочники строго кодифицированной терминологии и на словари некоди-

фицированной лексики (профессиональный жаргон, идиомы, пословицы и поговорки и пр.). В обоих видах словарей, по мнению автора, невозможно обойтись без информации о культуре профессиональных сообществ, которая с необходимостью должна содержаться в микроструктуре (подробное описание идеальной структуры словарной статьи представлено автором) и в макроструктуре справочников.

Вторая часть “Tourism and Heritage Dictionaries with Special Reference to Culture” содержит ряд статей, отражающих сотрудничество российских и итальянских ученых под эгидой Флорентийского фонда Ромуальдо Дель Бианко и посвященных столице итальянского искусства Возрождения – Флоренции, о чем свидетельствуют их названия: Olga M. Karpova “Dictionaries as Treasure Trove of National Heritage and Culture (with Special Reference to the Dictionary Project *Florence in the Works of World Famous People*)”, Faina I. Kartashkova and Ekaterina A. Shilova “Florence: The Concept of the City”, Larissa M. Alekseeva “Florence as Text”, Annick Farina “Guideline Proposal for Description and Translation of Proper Names in a Multilingual Cultural Heritage Dictionary of Florence”, Marcello Garzaniti “Guideline Proposition of a Multilingual Cultural Heritage Dictionary of Florence”.

В своей магистральной статье “Dictionaries as Treasure Trove of National Heritage and Culture (with Special Reference to the Dictionary Project *Florence in the Works of World Famous People*)” профессор О. М. Карпова рассказывает о Европейской традиции составления толковых словарей, о каноне историчности, который позволяет доносить информацию об истоках возникновения и путях развития национального культурного наследия. Этот канон прокладывает дорогу к созданию новых справочников, представляющих собой языковые, персональные, топонимические, литературно-образные и иные формы лексикографической идеографии. Таким образом, в статье обобщается опыт взаимного обогащения языка и культуры посредством словаря и постулируется гуманитарно-просветительская перспективность данного вида лексикографической деятельности.

В качестве иллюстрации приводится пример удачного и во многом уникального словаря, отражающего образ Флоренции в жизни и деятельности выдающихся личностей европейской и мировой культуры, созданного под непосредственным руководством автора при участии студентов и преподавателей из 11 российских университетов и ученых из ряда европейских стран. Словарь охватывает 115 значимых персоналий литераторов, художников, музыкантов, предпринимателей, политиков и общественных деятелей. Автор особо подчеркивает высокую просветительскую и воспитательную себестоимость самого словаря и многолетнего процесса его создания для

студенческой молодежи, участвующей в поиске, сборе, осмыслении, обработке и материализации столь ценной информации.

Последующие статьи раздела являются подтверждением плодотворности и перспективности идеи создания словарей культурно-языкового наследия, справочников, выполняющих навигационную функцию в деле образования, воспитания и просвещения широкого круга потенциальных пользователей.

В статье “Lexicographic Description of New Realia of Culture” Т. А. Таганова затрагивает вопросы динамики культурного пространства и способов реагирования ученых лексикографов на огромный поток новых слов, ежедневно появляющихся в различных сферах дискурса. Автор приводит примеры новых технологических решений, таких как интерактивные, сгенерированные пользователями словари и интерактивные порталы на сайтах ведущих издательских домов, известных своей качественной лексикографической продукцией. Перед лексикографами стоит задача совмещения быстрой регистрации, обработки и оценки неологизмов с наибольшей объективизацией справочников в результате взаимодействия с современным пользователем.

Статья профессора Т. П. Третьяковой “The Matrix for Presenting the Meaning of Speech Clichés” рассматривает феномен языковых клише в средствах массовой информации как средства социализации. Автор определяет их как речевые привычки и ритуалы, характерные для культуры массовой коммуникации и конструирует матрицу их наиболее приемлемой презентации в словаре. Отталкиваясь от неудачного, на взгляд автора, определения клише как речевых стереотипов, Т. П. Третьякова склонна трактовать их как образцы интегрированных ситуационных смыслов, имеющих контактоустанавливающее, интерпретационное и кросскультурное значение. Для описания и классификации клише, по мнению автора, наилучшим образом подходит последовательное применение семиотического и контекстуально-прагматического подходов.

Вторую часть коллективной монографии завершает статья профессора О. А. Ужовой “Cultural Dictionaries”, в которой автор, наряду с представлением современной типологической классификации словарей, содержащих культурно-историческую информацию, приводит весомые дидактические аргументы в пользу усиления историко-культурной составляющей в преподавании английского языка и предлагает проект нового словаря “Great Britain. History and Cultural Associations”. Новый словарь, по мнению автора, должен быть ориентирован не только на передачу смысла входных единиц, но и, главным образом, на формирование навыков их активно-

го речевого использования. Для этого следует внедрить в метаязык словарной статьи специальные дискурсивные показатели, а макро- и мегаструктуру справочника снабдить эффективными навигационными инструментами, превращающими его в словарь активного типа.

Третья часть коллективной монографии “Projects of New Dictionaries” содержит три статьи: Shin’ichiro Ishikawa “Contribution of Learner Corpus Studies for Learner Dictionary Making: Statistical Approach to an Archetypal Learner Model”, Christine Konecny and Erica Autelli “Combining Lexicography with Second-Language Didactics: The Case of the Bilingual Collocation Dictionary *Kollokationen Italienisch-Deutsch*”, Larissa L. Shestakova “*Dictionary of the Language of the XXth century Russian Poetry: features of macro- and microstructures*”.

Статья Синичиро Ишикавы, профессора из университета г. Кобэ (Япония) описывает исследование употребления различных дискурсивных маркеров в английском языке студентами из четырех азиатских стран – Кореи, Японии, Китая и Тайваня. Статистика употреблений слов различных морфологических классов проводилась предварительно в Великобритании и случаи неправильного, избыточного или недостаточного использования лексем иностранными студентами тщательно документировались. Самые «проблемные» слова в новом издании словаря *Cambridge Advanced Learners Dictionary (2008)* получили дополнительные пометы в связи с их сложными для иностранцев характеристиками: написанием, сочетаемостью и употреблением.

Исследования группы профессора Ишикавы показали, что ошибки студентов из Азии в использовании некоторых английских маркеров являются результатом интерферирующего влияния родного языка и культуры на английский дискурс. В частности, избыточное употребление местоимения *we* и его дериватов прямо указывает на противопоставление азиатов как представителей *we-nation* и европейцев (в данном случае англичан) как представителей *I-nation*. Этот интересный подход подводит автора к необходимости создания нового типа словаря для изучающих английский язык с указанием наиболее типичных ошибок в употреблении релевантных дискурсивных маркеров иноязычной речи.

Авторы следующей статьи Эрика Аутелли и Кристина Конечны представляют проект двуязычного учебного словаря итальянско-немецких коллокаций. Авторы констатируют возросший интерес лингвистов к *коллокациям*, которая, по их мнению, является промежуточным звеном между свободным словосочетанием и идиомой. Анализируя успехи итальянской и немецкой лексикографии в создании

одноязычных словарей коллокаций, ученые сетуют на отсутствие серьезных контрастивных исследований сходных словосочетаний. Этот факт подвиг творческий коллектив лексикографов университета города Инсбрук к созданию двуязычного словаря италого-немецких коллокационных параллелей.

В статье приводится абрис нового справочника. Словарные статьи содержат взаимное толкование немецких и итальянских коллокаций на английском языке с установлением черт их сходства и различия на морфосинтаксическом уровне с перечислением возможных ошибок в употреблении и восприятии коллокаций, вызванных взаимным интерферирующим влиянием двух названных языков. Актуальность исследования вызвана наличием зон непосредственного соприкосновения немецкого и итальянского (к примеру, в австрийском Тироле или кантоне Тичино в Швейцарии).

Читателю представлена оригинальная разработка учебного словаря с четкой компоновкой микро-, макро- и мегаструктуры. Входные единицы сопровождаются оригинальным иллюстративным материалом, способствующим образному восприятию смысла сравниваемых коллокаций, их оценке и запоминанию уже на уровне дошкольного и младшего школьного возраста. Авторами найдено интересное решение по сочетанию лингвистического и металингвистического материалов в теле словарной статьи.

Третья часть и книга в целом символически завершается обращением к русской национальной культуре, а точнее к рубежному во многих смыслах творчеству поэтов Серебряного века. В статье Л. Л. Шестаковой представлен «Словарь русского языка поэзии XX века» (под ред. В. П. Григорьева и Л. Л. Шестаковой). В настоящее время завершена работа по созданию первых пяти томов (литеры А–П).

Корпус словаря включает 500 000 поэтических цитаций из творчества поэтов всех литературных направлений первой трети XX в. Основная идея и

замысел авторов словаря состоит в том, чтобы через отражение поэтического языка в строго персональной, авторской атрибуции передать весь колорит национального языка данного временного среза. В силу этого макроструктура словаря включает лексику всех стилей и жанров – от книжно-поэтической и новаторской до провинциально-архаичной и просторечной. Словарные статьи содержат не только дефиниции, но и объяснительные толкования оригинальных входных единиц. Авторы стремились через продуманную выборку лексики представить поэтическое творчество каждого поэта в развитии, передать изменения тона, экспрессии и модальности в разные периоды его или ее индивидуального творчества.

В зонах появления имен собственных словарь приобретает черты лингвистической энциклопедии. Помимо огромного количества информационных помет (написание, произношение, грамматика, эмоционально-экспрессивные пометы, интертекстуальные пометы и пр.), статьи содержат большое количество ассоциативных моментов и аллюзий.

В заключение хотелось бы поблагодарить авторов коллективной монографии, организаторов межкультурного и межъязыкового сотрудничества с российской и итальянской стороны, представителей университетов других стран участниц за большой вклад в развитие международного гуманитарного сотрудничества.

Представляется целесообразным рекомендовать этот труд специалистам в области общей, исторической и специальной лексикографии, лингвокультурологии, дидактолингвистики, литературоведения, страноведения и лингвистической этнографии. Идеи, высказанные в статьях и во многом реализованные в описываемых проектах, будут полезны широкому кругу языковедов при создании и совершенствовании новых междисциплинарных курсов, а также студентам, аспирантам и молодым ученым, стремящимся к расширению горизонтов научного познания.

*Ивановский государственный университет*  
Денисов К. М., кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии  
E-mail: bondin5@yahoo.com  
Тел.: 8-493-230-02-91

*Ivanovo State University*  
Denisov K. M., Candidate of Philology, Associate Professor of the English Philology Department  
E-mail: bondin5@yahoo.com  
Tel.: 8-493-230-02-91